

DANIELE MAURI

Wildenbruchstr. 85, 12045 Berlin | 030 68089469 | 0176 32831642 | daniele.mauri@gmx.de | www.dmauri.com

PERSÖNLICHE INFORMATIONEN

Geburtsort und -datum: Como, 10. April 1989

Staatsangehörigkeit: italienisch

Fahrerlaubnis: Führerschein der Klasse B, seit Mai 2007



BILDUNGSWEG

Sept 2014 bis Apr 2015	SDI - Hochschule für Angewandte Sprachen, München BA Übersetzen <i>Bachelorarbeit: "Entwicklung der internen Unternehmenskommunikation bei der Bankengruppe UniCredit"</i>
Sept 2012 bis Juli 2014	SDI (Sprachen und Dolmetscher Institut), München Fachakademie für Übersetzer und Dolmetscher (1. Sprache: Italienisch mit Schwerpunkt Wirtschaft, 2. Sprache: Englisch)
Juli 2014	Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher (Deutsch-Italienisch; Fachgebiet: Wirtschaft)
Okt 2008 bis Juli 2010	Fachhochschule für Dolmetscher und Übersetzer, Mailand <i>(SCM – Mediazione linguistica per l'istituzione e l'impresa – Sprachmittler für Institutionen und Unternehmen – Mündliches und schriftliches Übersetzen in den Sprachkombinationen Italienisch-Deutsch und Italienisch-Englisch; Fachsprachen: Wirtschaft, Jura, Literatur, Politik)</i>
Sept 2003 bis Juni 2008	Sprachgymnasium (Istituto Statale Liceale „Teresa Ciceri“), Como (neusprachliches Gymnasium: <i>Italienisch, Englisch, Deutsch, Französisch, Mathematik, Wissenschaft, Geschichte, Geographie, Sport</i>)

AUSLANDSAUFENTHALTE

Sommer 2009 <i>(3 Monate)</i>	Brighton, England Au pair und Fabrikarbeiter
Sommer 2007 <i>(3 Monate)</i>	Killarney, Irland Work and Travel

PRAKTIKA

März 2015 bis Aug 2015	Corporate & Investment Banking (CIB) Communications - UniCredit Group, München <i>(Design und Implementierung kleiner Kommunikationsprojekte, Unterstützung bei täglichen internen Nachrichten und sonstigen Veröffentlichungen, Unterstützung bei der Erstellung des wöchentlichen Kommunikationsplans sowie bei der Organisation interner Veranstaltungen)</i>
Jun 2006 bis Dez 2006	Empfang im Hotel Albavilla, Albavilla (Italien) <i>(Empfang der Gäste und Bereitstellung aller Informationen und Erklärungen über das Hotel und die Umgebung, Telefondienst sowie Bedienung des Computers)</i>

BERUFLICHE TÄTIGKEITEN

seit Sept 2015	Freiberuflicher Übersetzer und Dolmetscher (IT/DE/EN) Fachgebiete: Wirtschaft und Finanzen, Politik, PR und Marketing, Weinbau und Önologie
-----------------------	---

Berufserfahrungen als Übersetzer (seit 2011 tätig)

- Beendigte Übersetzung verschiedenartiger Urkunden
- Übersetzung von Gutachten, Jahresabschlüssen und sonstigen technischen Dokumenten
- Übersetzung verschiedener Internetseiten aus dem Deutschen ins Italienische (u. a. CompuRAM GmbH) und aus dem Italienischen ins Deutsche (u. a. Firma Decorations Srl)
- Übersetzungen in den Sprachen Deutsch-Italienisch für die Redaktion des italienischen Fernsehprogramms „Servizio Pubblico“
- Übersetzer und Texter bei Mister Spex GmbH, Berlin

Berufserfahrungen als Dolmetscher (seit 2012 tätig)

- Allgemein beidigter Dolmetscher für die Berliner Gerichte und Notare
- Begleit- und Konsekutivdolmetscher für den italienischen Fernsehsender RAI (Interviews für eine Reportage zum Thema Flüchtlinge und Migranten)
- Konsekutivdolmetscher (DE/IT/EN) für die italienische Firma Simpro S.p.A. bei BMW AG und MAN SE in München
- Konsekutivdolmetscher (DE/IT) auf verschiedenen Veranstaltungen zum Thema Wein, in München und Berlin
- Konsekutivdolmetscher anlässlich politischer und kultureller Veranstaltungen in München
- Standdolmetscher (IT/DE/EN) auf verschiedenartigen Messen (u. a. EuroShop in Düsseldorf, Christmas World in Frankfurt, Agritechnica in Hannover und Fruit Logistica in Berlin)

Sonstige berufliche Tätigkeiten

seit Mai 2016

Reiseleiter für SAPIO kulinarische Entdeckungsreisen in der Südtoskana, Italien

29. Jul - 18. Aug 2013

EF Sprachreisen – Kursleiter (German Course Leader) in Torquay (England)

Mai 2012 bis Aug 2012

Kundenberater bei GetYourGuide GmbH, Berlin

(Kundenservice per Telefon und E-Mail - Kommunikation mit Reiseanbietern - Mithilfe beim Erstellen und Verbessern von internen Dokumenten bezüglich Kundenservice)

Febr 2012 bis Apr 2012

Reservierungsmitarbeiter bei AO Hostels, Reservierung Zentrale in Berlin Mitte

(Mitarbeiter in der telefonischen Kundenbetreuung/Auftragsannahme sowie dem internen Support für die Rezeptionen)

Apr 2011 bis Nov 2011

CCE (Customer Care Employee) bei Booking.com, Berlin

(allgemeine Kundenbetreuung sowohl von Hotels als auch von Kunden (auf Italienisch, Deutsch, Englisch und Französisch): am Telefon antworten, Emails schreiben, Reservierungen vornehmen/verändern/stornieren, Beschwerden behandeln, guten Zusammenhang zwischen Hotel und Kunden gewährleisten.)

SPRACHEN

Italienisch: Muttersprache

Englisch: C2 (fließend)

Deutsch: C2 (fließend)

Französisch: B2 (gut)

COMPUTERWISSEN

Betriebssysteme **Microsoft Windows®** Sehr Gut

Microsoft Excel ® Sehr Gut

Mac OS ® Sehr Gut

Microsoft Outlook ® Sehr Gut

Office-Software **Microsoft Word ®** Sehr Gut

CAT-Tools

SDL Trados Studio 2017 Freelance

Microsoft Powerpoint ® Sehr Gut

MemoQ (kostenlose Version)

Wordfast (kostenlose Version)

SOZIALE KOMPETENZEN

Flexibilität, Motivation, Teamfähigkeit, kulturelles Einfühlungsvermögen, Kommunikations- und Kontaktfähigkeit, Anpassungsfähigkeit in einem neuen multikulturellen Umfeld

INTERESSEN / HOBBIES

Fremdsprachen, Reisen, Crossfit, Gitarre spielen, Lesen und Schreiben, Kochen, Wein

Berlin, den 13.01.2017

Daniela Kawi